

## Text 8: House visit (1)

Celeste Moura (MD016) presents herself, her minimarket and the different rooms of her house, explaining their details and functionality.

This session was recorded by Vera Ferreira, Annette Endruschat, and Peter Bouda in September 2009 in Alto Pina (one of the oldest areas in the center of Minde).

	MINDERICO	PORTUGUÊS
00:00:00.350	MD0016 aqui emano todas as sextas todas as sextas	Trabalho aqui todas as semanas,
00:00:04.160	MD0016 ê' mais o meu emanado	eu e o meu marido,
00:00:07.425	MD0016 desde as nove <sup>1</sup> do bandararra até às vinte <sup>2</sup> do bandararra	desde as nove da manhã às oito da noite.
00:00:10.730	VF às vinte <sup>3</sup> do bandararra	Às oito da noite?
00:00:11.960	MD0016 sim	Sim.
00:00:12.170	VF nove <sup>4</sup> do bandararra às vinte <sup>5</sup> do bandararra	Nove da manhã às oito da noite?
00:00:12.990	MD0016 às vinte <sup>6</sup> do bandararra	Às oito da noite.
00:00:14.500	MD0016 do segundo planeta até ao manel das/ à véspera do manel das festas	De segunda a domin/ a sábado.
00:00:17.615	VF mas no manel das festas	Mas ao domingo
00:00:18.360	MD0016 na véspera do manel das festas até às dezanove <sup>7</sup> horas <sup>8</sup>	Ao sábado até às dezanove horas.
00:00:21.530	VF até às dezanove <sup>9</sup>	Até às dezanove.
00:00:22.290	MD0016 no manel das festas é p' abobrar	Ao domingo é para descansar.
00:00:24.885	MD0016 então eu engenho aqui mais o mê' emanado	Então eu trabalho aqui com o meu marido,

---

<sup>1</sup> Later corrected to "marroaz menos um" by MD016

<sup>2</sup> Later corrected to "são mamede" by MD016

<sup>3</sup> See note (2)

<sup>4</sup> See note (1)

<sup>5</sup> See note (2)

<sup>6</sup> See note (2)

<sup>7</sup> Later corrected to "marroaz e marroaz menos um" by MD016

<sup>8</sup> Later corrected to "do bandararra"

<sup>9</sup> See note (7)

00:00:27.490	MD0016	Francisco Luís dos Santos Alves	Francisco Luís dos Santos Alves.
00:00:29.550	MD0016	nasceu mirantou a borboleta no casal grande há cinquenta e um <sup>10</sup> planetas anchos gualdinos	Nasceu (o marido) em Lisboa há cinquenta e um anos atrás.
00:00:36.695	MD0016	ah o qu' é qu' eu digo mais <sup>11</sup>	Ah o que é que eu digo mais?
00:00:38.410	MD0016	no quadrazal dos gunilhos, no planeta dezasseis <sup>12</sup>	No dia dezasseis de Maio.
00:00:42.485	VF	e tu quando é que mirantaste a borboleta	E tu quando nasceste?
00:00:44.125	MD0016	e eu sou <sup>13</sup> Celeste da Silva Moura Alves	E eu chamo-me Celeste Moura Alves,
00:00:46.280	MD0016	mirantei a borboleta há cinquenta e um <sup>14</sup> planetas anchos	nasci há cinquenta e um anos,
00:00:51.010	MD0016	no quadrazal da do dom fuas no planeta catorze <sup>15</sup>	no dia catorze de Agosto
00:00:54.940	MD0016	e na terrugem do Santo António Santiago dos Cavaleiros	na terra, em Torres Novas.
00:01:00.190	VF	Santiago dos Cavaleiros	Torres Novas.
00:01:01.855	VF	e há quantos há quantos planetas anchos engenham <sup>16</sup> aqui neste neste	E há quantos anos trabalham neste
00:01:05.535	MD0016	há vinte e oito <sup>17</sup> planetas anchos	Há vinte e oito anos.
00:01:07.275	VF	qu' é uma marroa	Que é uma mercearia?
00:01:08.180	MD0016	sim	Sim.
00:01:08.770	VF	uma marroa	Uma mercearia.
00:01:09.070	MD0016	pois	Pois.
00:01:12.350	MD0016	do emanamento	Do casamento
00:01:16.930	MD0016	emanámos um ladino	tivemos um filho,

<sup>10</sup> “cinquenta e um” later corrected to “catrina e um” by MD016

<sup>11</sup> Later corrected to “que cousas tenho ardença de piar” by MD016

<sup>12</sup> Later corrected to “marroaz e escama e joaquim fena” by MD016

<sup>13</sup> “eu sou” later corrected to “fui jordoada” by MD016

<sup>14</sup> See note (10)

<sup>15</sup> Later corrected to “marroaz e joaquim fena” by MD016

<sup>16</sup> Later corrected to “engenhem” by MD016

<sup>17</sup> “vinte e oito” later corrected to “são mamede e escama de joaquim fena” by MD016

00:01:19.965	MD0016	há vinte e oito <sup>18</sup> planetas anchos gualdinos	há vinte e oito anos atrás,
00:01:22.790	MD0016	a quem jordoámos de Pedro	a quem chamámos Pedro,
00:01:26.695	MD0016	Pedro Moura Alves	Pedro Moura Alves.
00:01:28.695	MD0016	também mirantou a borboleta no Casal Grande	Também nasceu em Lisboa
00:01:31.320	MD0016	e agora <sup>19</sup> o engenho dele é no Casal Grande	e agora o trabalho dele é em Lisboa,
00:01:35.805	MD0016	totta de investigação	investigador em medicina.
00:01:37.520	VF	totta de investigação	Investigador em medicina!
00:01:39.375	VF	na numa classe na classe do da morcela ou	Num laboratório de análises ou?
00:01:43.645	MD0016	sim do bate-bate da morcela	Sim, um laboratório de análises.
00:01:46.035	MD0016	e neste gertrudes conchego está <sup>20</sup> no Pregal das	E neste momento está na
00:01:49.650	VF	no Pregal das Babosas/	Na Alemanha.
00:01:50.695	MD0016	das Babosas e dos Marcos	na Alemanha
00:01:53.075	MD0016	a piar	a falar (numa conversa).
00:01:54.025	VF	e vai e vai engenhar no Pregal das Babosas e dos Marcos	E vai trabalhar na Alemanha?
00:01:56.530	MD0016	sim sim sim sim	Sim sim sim sim.
00:01:59.445	MD0016	agora <sup>21</sup> vamos jordar à torre	Agora vamos subir.
00:02:01.380	VF	ok	Ok.
00:02:02.970	MD0016	o parreiral tá a cair no antigo	A casa está velha
00:02:06.400	MD0016	porque	porque
00:02:09.105	MD0016	porque isto era dos meus rodilhos	porque era dos meus sogros
00:02:09.090	VF	tens varejeiras tens <sup>22</sup> as varejeiras	Tens clientes, tens clientes.

<sup>18</sup> “vinte e oito” later corrected to “são mamede e escama de joaquim fena” by MD016

<sup>19</sup> Later corrected to “neste gertrudes conchego” by MD016

<sup>20</sup> Later corrected to “jorda” by MD016

<sup>21</sup> See note (19)

<sup>22</sup> Both “tens” later corrected to “jordas” by MD016

00:02:11.895	MD0016	e foi por maria-bogalheira	e recebemos de herança
00:02:14.520	MD0016	e só neste gertrudes conchego é que tamos a jordar pra ficar cópio	e só neste momento é que estamos a renovar.
00:02:33.970	MD0016	aqui é a classe de tarrantar <sup>23</sup> do meu ladino	Aqui (este) é o hotel (quarto) do meu filho.
00:02:42.710	MD0016	aqui é o meu ladino	Aqui (este) é o meu filho
00:02:43.180	VF	aqui é o teu ladino	Aqui (este) é o teu filho.
00:02:44.270	MD0016	quando jordava catorze <sup>24</sup> planetas anchos	quando tinha catorze anos.
00:02:48.710	VF	quem é qu' emanou o alexandrino	Quem fez o retrato?
00:02:50.340	MD0016	foi gambiado por um alexandrino	Foi feito à mão por um fotógrafo.
00:02:53.480	MD0016	o meu filho o meu ladino pantou o torquelho no casal	O meu filho sentou-se numa mesa
00:02:58.852	MD0016	e ele mirantava e	e ele observava e
00:03:01.913	MD0016	com o do charuto	com o lápis
00:03:05.870	MD0016	como é que é	Como é que é?
00:03:08.017	VF	gambiou a do pinto lopes <sup>25</sup>	Escreveu (desenhou).
00:03:09.140	MD0016	gambiou a do pinto lopes <sup>26</sup> com santo estevão branco	Desenhou com giz,
00:03:14.287	MD0016	é aqui	é aqui (este).
00:03:15.717	MD0016	aqui	Aqui (esta)
00:03:17.048	MD0016	é a giralda do modeio	é a cama do cão.
00:03:21.815	MD0016	aqui é a classe de tarrantar <sup>27</sup>	Aqui (este) é o hotel (quarto)
00:03:24.159	MD0016	dos dois dos emanados	dos dois, do casal.
00:03:28.766	MD0016	é tudo a cair no antigo	É tudo velho.
00:03:31.919	MD0016	agora <sup>28</sup> vai mas vai jordar cópio	Agora vai, mas vai ficar melhor.

<sup>23</sup> “classe de tarrantar” later corrected to “baiuca de tarrantar” by MD016

<sup>24</sup> Later corrected to “marroaz e joaquim fena” by MD016

<sup>25</sup> “gambiou a do pinto lopes” later corrected to “gambiou o do charuto” (desenhou) by MD016

<sup>26</sup> See note (25)

<sup>27</sup> See note (23)

<sup>28</sup> Later corrected to “neste gertrudes conchego”

00:03:34.385	VF	mas já jorda cópio	Mas já está bonito.
00:03:35.435	MD0016	uhm muito antigo	Uhm, muito velho.
00:03:38.643	MD0016	muito caduco	Muito velho.
00:03:39.901	VF	muito ferro-velho	Muito velho.
00:03:40.692	MD0016	muito ferro-velho muito	Muito velho, muito.
00:03:43.931	VF	há quantos planetas anchos já jordas neste parreiral	Há quantos anos vives nesta casa?
00:03:46.490	MD0016	há vinte e oito <sup>29</sup>	Há vinte e oito <sup>30</sup> .
00:03:47.803	MD0016	há vinte e oito planetas anchos	Há vinte e oito anos.
00:03:47.202	VF	há vinte e oito planetas anchos	Há vinte e oito anos.
00:03:48.566	VF	mas só agora <sup>31</sup> é que jordam <sup>32</sup> a cópio	Mas só agora é que vão renovar?
00:03:49.563	MD0016	só agora <sup>33</sup> é que jorda a cópio porque só agora <sup>34</sup> é que jorda a maria-bogalheira pois	Só agora é que é renovada porque só agora é que veio a herança, pois.
00:03:53.606	VF	a maria-bogalheira	A herança.
00:04:03.164	MD0016	aqui é a baiuca do nazaré	Aqui (esta) é a casa de banho.
00:04:06.059	MD0016	é ancho mas didi	É grande mas feia.
00:04:08.244	VF	didi porquê	Feia porquê?
00:04:10.918	MD0016	caduco a cair no antigo ferro-velho	Velha, velha, velha.
00:04:13.035	VF	e queres <sup>35</sup> jordar aqui tudo a cópio	E queres renovar aqui tudo?
00:04:14.760	MD0016	sim sim sim sim	Sim sim sim sim.
00:04:16.306	VF	mas também brancano	Mas também em branco?
00:04:18.128	MD0016	não sei <sup>36</sup> ainda	Não sei ainda.
00:04:19.521	VF	não ambroseias ainda	Não pensaste ainda.

<sup>29</sup> “vinte e oito” later corrected to “são mamede e escama de joaquim fena” by MD016

<sup>30</sup> Vide note (29)

<sup>31</sup> Later corrected to “neste gertrudes conchego” by MD016

<sup>32</sup> Later corrected to “jordem” by MD016

<sup>33</sup> See note (31)

<sup>34</sup> See note (31)

<sup>35</sup> Later corrected to “fredericas” by MD016

<sup>36</sup> Later corrected to “penetro” by MD016

00:04:22.894	MD0016	só que o remexido tá <sup>37</sup> muito didi	Só que o negócio está muito mau.
00:04:24.913	VF	pois	Pois.
00:04:29.465	MD0016	aqui	Aqui (este)
00:04:31.656	MD0016	é onde o meu ladino emana a do pinto lopes e o tece-tece do bruxo	é o escritório do meu filho (onde ele trabalha com a caneta e a internet)
00:04:39.972	MD0016	e eu também jordo a piação aqui pelo tece-tece	E eu também uso aqui o minderico na internet.
00:04:39.201	VF	é aqui que também jordas a piação	É aqui que usas (escrever, falar, ler) o minderico?
00:04:45.484	VF	boa tarde	
00:04:47.760	VF	é a tua mère	É a tua mãe?
00:04:48.980	MD0016	Sim a minha videira	Sim, a minha mãe.
00:04:53.410	VF	planeta cópio	Boa tarde.
00:04:55.796	MD0016	esta é a minha videira	Esta é a minha mãe.
00:04:57.895	MD0016	Mirantou a borboleta há setenta e oito <sup>38</sup> planetas anchos	Nasceu há setenta e oito anos
00:05:00.694	MD0016	no quadrazal das mindeiras no planeta vinte e seis <sup>39</sup>	no dia vinte e seis de Novembro.
00:05:08.164	MD0016	e também mirantou a borboleta no <sup>40</sup> terruja de Santiago dos Cavaleiros	E também nasceu em Torres Novas.
00:05:14.911	VF	mas não pia a piação	Mas não fala minderico?
00:05:15.892	MD0016	não	Não.
00:05:23.248	MD0016	aqui é a classe d' atazanar a trilha <sup>41</sup>	Aqui (esta) é a cozinha.
00:05:29.781	VF	aqui atazanas a trilha todos os planetas	Cozinhas aqui todos os dias?
00:05:31.634	MD0016	todos os planetas	Todos os dias.
00:05:35.828	MD0016	hoje <sup>42</sup> o meu primeiro cavaleiro foi	O meu almoço hoje foi

<sup>37</sup> Later corrected to "jorda" by MD016

<sup>38</sup> "setenta e oito" later corrected to "catrina e são mamede e escama de joaquim fena" by MD016

<sup>39</sup> "vinte e seis" later corrected to "sao mamede e escama e joaquim fena" by MD016

<sup>40</sup> Later corrected to "na" by MD016

<sup>41</sup> "classe d' atazanar a trilha" later corrected to "baiuca d' atazanar a trilha" by MD016

00:05:40.319	MD0016	pelota de vista-baixas <sup>43</sup> pelota de reguégué <sup>44</sup>	carne de porco borrego
00:05:44.441	MD0016	com lambonas e macovilhos	com couves e grão de bico,
00:05:48.558	MD0016	depois jordoado <sup>45</sup> em cima <sup>46</sup> de cinqueto crestado	tudo posto em cima de pão torrado
00:05:52.085	MD0016	com um podê de	e muita
00:05:57.833	MD0016	apetitosa da sopa	hortelã.
00:06:00.337	VF	e o que é que vais trilhar no segundo cavaleiro	E o que vais jantar?
00:06:02.820	MD0016	No segundo cavaleiro será filho da santinha do indês do primeiro cavaleiro	O jantar será um caldo [sopa] do resto do almoço.
00:06:11.343	VF	mas é uma trilha do Ninhou ou é uma trilha	Mas isso é uma comida de Minde ou é uma comida
00:06:14.809	MD0016	de Santiago dos Cavaleiros mais	Mais de Torres Novas.
00:06:16.987	MD0016	sim	Sim.
00:06:16.263	VF	de Santiago dos Cavaleiros	De Torres Novas.
00:06:19.943	VF	aqui temos <sup>47</sup> o modeio	Aqui temos o cão.
00:06:20.839	MD0016	o modeio	O cão.
00:06:24.575	VF	como é que foi jordoado o modeio	Como se chama o cão?
00:06:26.538	MD0016	Tomy	Tomy.
00:06:27.176	VF	Tomy	Tomy.
00:06:27.760	VF	e jorda onze <sup>48</sup> planetas anchos	E tem onze anos?
00:06:29.152	MD0016	onze <sup>49</sup> planetas anchos	Onze anos.
00:06:31.257	MD0016	aqui é a classe de tarrantar <sup>50</sup> das varejeiras	Aqui (este) é o hotel (quarto) das visitas.

---

<sup>42</sup> Later corrected to “neste planeta” by MD016

<sup>43</sup> Later corrected to “vista-baixa” by MD016

<sup>44</sup> Later corrected to “reguégué” by MD016

<sup>45</sup> Later corrected to “pantado” by MD016

<sup>46</sup> Later corrected to “em cimba” by MD016

<sup>47</sup> Later corrected to “mirantamos” by MD016

<sup>48</sup> “onze” later corrected to “marroaz e um” by MD016

<sup>49</sup> See note (48)

<sup>50</sup> “classe de tarrantar” later corrected to “baiuca de tarrantar” by MD016

00:06:35.293	VF	tinha <sup>51</sup> uma giralda qu' era uma igualada desta giralda	Tinha uma cama igual a esta.
00:06:38.698	MD0016	uhm é de nery	Uhm, é de ferro.
00:06:41.374	VF	a minha era brancana	A minha era branca.
00:06:42.496	MD0016	sim sim	Sim sim.
00:06:43.704	MD0016	isto é as alexandrinas da vinha	Isto é as fotografias da família.
00:06:52.465	MD0016	este é o meu emanado desculpa <sup>52</sup> meu ladino.	Este é o meu marido, desculpa, o meu filho.
00:06:57.379	MD0016	isto é sobrinhas	Estas são sobrinhas.
00:07:02.772	MD0016	lilus	Sobrinhas.
00:07:02.054	VF	lilus	Sobrinhas [parentes].
00:07:04.563	MD0016	o meu ladino e lilus	O meu filho e sobrinhas.
00:07:05.931	VF	o teu ladino já é emanado ou não	O teu filho já casou ou não?
00:07:07.477	MD0016	Não não não é emanado	Não não. Não é casado.
00:07:17.348	MD0016	e aqui é a classe de abobrar <sup>53</sup>	E aqui (esta) é a sala de estar
00:07:20.085	MD0016	e de mirantar a figurona do mindinho	e de ver televisão.
00:07:25.864	VF	um parreiral todo cópio	Uma casa toda bonita.
00:07:27.999	MD0016	uhm	Uhm.
00:07:28.509	VF	eu ambroseio qu' é todo cópio	Eu acho que é bonita.
00:07:29.858	MD0016	não	Não.
00:07:32.459	MD0016	é assim por agora é o que se pode mas espero qu' ele fique <sup>54</sup> mais cópio	É assim por agora é o que se pode mas espero que fique muito melhor.
00:07:41.704	VF	vocês costumam trilhar aqui <sup>55</sup>	Vocês costumam comer aqui?
00:07:43.772	MD0016	sim o primeiro cavaleiro segundo cavaleiro sempre	Sim, o almoço, jantar, sempre.

<sup>51</sup> Later corrected to “jordava” by MD016

<sup>52</sup> Later corrected to “bonza” by MD016

<sup>53</sup> “classe de abobrar” later corrected to “baiuca de abobrar” by MD016

<sup>54</sup> “é assim por agora é o que se pode mas espero que fique” later corrected to “neste gertrudes conchego é o que se jorda mas sou vila franca que jorde” by MD016

<sup>55</sup> Later corrected to “ái os charales trilhem aqui planeta a planeta?”

00:07:46.232	VF	aqui nesta baiuca	Aqui nesta divisão?
00:07:47.134	MD0016	sim sim sim sim	Sim sim sim sim.
00:07:47.894	VF	não na baiuca da trilha	Não na cozinha?
00:07:48.453	MD0016	não não não não	Não não não não.
00:07:49.526	MD0016	não na baiuca da trilha não	Não, na cozinha não.
00:07:50.882	MD0016	é só p' atazanar	É só para preparar a comida (cozinhar).
00:07:54.852	MD0016	aqui tá a chover <sup>56</sup>	Aqui (esta), está a chover,
00:07:56.594	MD0016	tá regatinha	está chuva,
00:08:00.085	MD0016	qu' é a baiuca de atazanar no d'alhandra preto.	é a churrasqueira.
00:08:07.722	MD0016	que s' atazana pelota navega	Onde se grelha carne, peixe.
00:08:07.520	VF	pelota	Para carne?
00:08:18.415	MD0016	no quadazal do terraizinho judaico	Em Dezembro (no Natal),
00:08:20.821	MD0016	a minha vinha jorda aqui	a minha família vem para cá.
00:08:23.613	VF	tem quantos lilus	São quantos membros da família?
00:08:25.895	MD0016	quantos lilus	Quantos parentes?
00:08:27.112	MD0016	cin/ quatro <sup>57</sup> lilus e dois <sup>58</sup> ramos-figueira	Cin/, quatro sobrinhas e dois irmãos.
00:08:36.889	VF	covanos ou covanas os dois <sup>59</sup> ramos-figueira	Os irmãos são rapazes ou raparigas.
00:08:38.294	MD0016	dois <sup>60</sup> covanos dois covanos	Dois rapazes, dois rapazes.
00:08:39.079	VF	dois <sup>61</sup> covanos	Dois rapazes.
00:08:39.815	MD0016	aqui é os meus ladinos mais terraizinhos	Aqui (estes) são os meus filhos mais novos.

<sup>56</sup> Later corrected to “regatinhar” by MD016

<sup>57</sup> Later corrected to “joaquim fena” by MD016

<sup>58</sup> Later corrected to “escama de” by MD016

<sup>59</sup> See note (58)

<sup>60</sup> See note (58)

<sup>61</sup> See note (58)

00:08:51.888	MD0016	muito arrepia <sup>62</sup>	Muito frio.
00:08:53.520	VF	aquele é o nosso parreiral	Aquela é a nossa casa.
00:08:55.612	MD0016	ai é	Ai é?
00:08:56.085	VF	aquele o nosso parreiral é no terceiro no terceiro andar	Aquela, a nossa casa é no terceiro andar.
00:09:02.069	MD0016	a costa	A serra,
00:09:04.968	MD0016	miranta-se a costa	vê-se a serra.
00:09:08.042	VF	mas hoje <sup>63</sup> arrepia	Mas hoje está frio.
00:09:09.661	MD0016	aqui é sempre	Cá é sempre.
00:09:11.643	MD0016	e ali é o engenho	E ali é o trabalho,
00:09:15.115	VF	qual engenho	Qual trabalho?
00:09:15.889	MD0016	aquele espaço enorme <sup>64</sup>	aquele espaço enorme,
00:09:16.901	MD0016	do Luís Pires	do Luís Pires.
00:09:17.692	VF	ah sim sim sim	Ah sim sim sim.
00:09:22.367	MD0016	pronto ali p' aquele lado é onde a minha videira	Pronto ali para aquele lado é onde a minha mãe
00:09:27.423	MD0016	tá a emanar as do mestre-grosso com o nery porqu' ela é a minha mari-sopa	passa a ferro porque ela é a minha empregada.

---

<sup>62</sup> Comment of MD016 after opening the window of the living room.

<sup>63</sup> Later corrected to “neste planeta” by MD016

<sup>64</sup> Later corrected to “aquelas classes anchas” by MD016